

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra: odd.ruského jazyka a lit.
Datum odevzdání posudku:
23.5.2011

Diplomant: Jitka Běhavá
Aprobace: RJEMO
~~Recenzent*)~~
Vedoucí*) diplomové práce
PhDr.Marta Vágnerová,Ph.D.

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Obchodní a úřední dopis v ruštině a češtině (téma)

Bakalářská práce je psána česky, jejím předmětem bylo porovnání náležitostí ruského a českého obchodního a úředního dopisu, shromáždění frází typických pro daný druh obchodního či úředního dopisu. Práce má tři kapitoly. V kapitole 1. posluchačka analyzuje úpravu písemností v ruštině a v češtině, v kapitole 2. pak charakterizuje jednotlivé druhy úředního dopisu (pozdání, žádost, oznámení, upomínka, děkovný dopis aj.) a v kapitole 3. jednotlivé druhy obchodního dopisu (poptávka, odpověď na poptávku, nabídka, odpověď na nabídku, objednávka aj.). Součástí práce je také resumé v ruštině a tři přílohy: v příloze č.1 autorka uvádí rusko-český slovníček vybraných zkratk z oblasti obchodu, příloha č.2 obsahuje česko-ruský slovníček vybraných názvů států a v příloze č.3 najdeme ukázky některých druhů obchodních a úředních dopisů.

Autorka pracovala s dostatečným počtem zdrojů a sestavila užitečnou příručku, která může sloužit studentům i podnikatelům spolupracujícím s ruskými firmami. Práce má promyšlenou, logickou stavbu a dobrou grafickou úpravu, je přehledná, obsahuje všechny náležitosti, nenajdeme v ní žádné závažné formální či jiné nedostatky. Obsahuje však překlepy (s. 13, 15, 16, 62 aj.), pravopisné či gramatické chyby (s. 8, 11, 12, 18, 27, 30, 31, 32, 34 aj.) a různé nepřesnosti (s.17, 38 aj.). Čtenáře ruší také některé neobratné formulace, např. v anotaci: „Obsahem této práce je seznámení čtenáře ... s překladem vybraných států...“ a podobně sám název přílohy č.2 „Vybrané státy světa v ruštině“, dále formulace „Písemnost jménem reklamace...“ (s.40), některé formulace v Závěru (s.45-46) apod. Strany s přílohami nebývá zvykem číslovat. Orientaci v příloze č.3 ztěžuje skutečnost, že na s.57 je uveden přehled ukázek dopisů s označením „Ukázka č.1“ atd., ale samotné dopisy jsou pak bez tohoto označení, takže vše splývá. U ukázek by bylo dobré uvést vždy u každého druhu 1 dopis v ruštině a 1 dopis v češtině.

Doporučuji, aby posluchačka při obhajobě pohovořila mj. o tom, z jakých zdrojů čerpala české a ruské příklady k jednotlivým typům dopisů a uváděné české a ruské fráze.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji klasifikovat ji „velmi dobře“.

- velmi dobře -

Návrh na klasifikaci bakalářské práce:

podpis vedoucí bakalářské práce

V Českých Budějovicích dne 2011

23.5.

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------

